

## ÖZGEÇMİŞ:

### Doç. Dr. Nizamettin KASAP

- 1980- İlkokul, Ecole communale de Roselies, Aiseau-Presles, Charleroi, Belçika.
- 1983- Ortaokul, Athénée royale de Châtelet, Charleroi, Belçika.
- 1987- Lise, Samsun 19 Mayıs Lisesi, Samsun, Türkiye.
- 1991- Lisans, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, Hacettepe Üniversitesi, Ankara-Türkiye.
- 1992- Okutman, Yabancı Diller Yüksek Okulu, Hacettepe Üniversitesi, Ankara-Türkiye.
- 1994- Yüksek Lisans, "*Une œuvre-Deux traductions: Etude comparée des traductions en turc des propositions relatives dans Du côté de chez Swann*" ("*Bir eser-İki çeviri: Swann'ların Yakasından adlı eserde ilgi yan cümlelerinin Türkçe'ye çevirisi üzerine karşılaştırmalı bir inceleme*") isimli yüksek lisans tezi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, Hacettepe Üniversitesi, Ankara-Türkiye.
- 1995- Araştırma Görevlisi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, Hacettepe Üniversitesi, Ankara-Türkiye.
- 2000- Doktora, "*De l'auteur à l'œuvre: une étude sur l'évolution du roman beauvoirien*" (*Yazardan esere: Beauvoir romanlarının gelişimi üzerine bir inceleme*) isimli doktora tezi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, Hacettepe Üniversitesi, Ankara-Türkiye.
- 2000- Öğretim Görevlisi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, Hacettepe Üniversitesi, Ankara-Türkiye.
- 2003- Formasyon stajı, CLA Besançon, Fransa.
- 2005- Bilimsel Araştırma, Institut Libre Marie Haps, Brüksel, Belçika.
- 2006- Yardımcı Doçent, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, Hacettepe Üniversitesi, Ankara-Türkiye.
- 2019 – Doçent (ÜAK)

### Çalışma Alanları:

- Fransızca Dilbilgisi (Yapıbilgisi - Sözdizimi).
- Karşılaştırmalı Dilbilgisi (Fransızca-Türkçe)
- Fransız Edebiyatında Varoluşçuluk (Beauvoir, Sartre, Camus).
- 19. Yüzyıl Fransız şiiri.
- 20. yüzyıl Fransız şiiri.
- Frankofon şairler ve şarkıcılar.
- Şiir çevirisi.

## Yayınlar :

- *Deux traductions en turc d'Un Amour de Swann (Un amour de Swann'nun Türkçe'ye yapılan iki çevirisi üzerine)*, Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt 17, sayı 2, 2000, s.69-79.
- *L'Invitée: Roman de conflit de consciences (L'Invitée: Bilinç çatışması romanı)*, Frankofoni Dergisi, Sayı 13, Ankara 2001, s.389-399.
- *Le troisième œil ou le problème de l'Autre dans Huis Clos de Sartre (Sartre'in Huis Clos'sunda üçüncü göz ya da Diğer sorunsalı)*, Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt 18, Sayı 2, Ankara, 2001, s.125-133.
- *Hugo'nun "Albert Dürer"e şiirinden Baudelaire'in "Uyuşumlar"ına* (Yard. Doç. Dr. Abidin Emre ile ortak yayınlanmış makale), Frankofoni Dergisi, Sayı15, Ankara, 2002, s.175-183.
- *Incipit des Romans beauvoiriens ou mise en place des unités romanesques (Beauvoir romanlarının açılış sayfaları ya da romana giriş)*, Frankofoni Dergisi, Sayı 17, Ankara, 2005, s.391-411.
- *Brel'in gözünde ve sözünde kadınlar*, Frankofoni Dergisi, Sayı 20, Ankara, 2008, s.235-246.
- *Kurulmuş Saat Meursault*, Frankofoni Dergisi, Sayı 23, Ankara, 2011, s.213-222.
- *La Géographie poétique de Jacques Brel (Brel'in şiir Coğrafyası)*, Frankofoni Dergisi, Sayı 24, Ankara, 2012, s.263-276.
- *Le Malentendu: de l'incommunicabilité à une mort "absurde" (Le Malentendu: iletişimsizlikten "absürd" bir ölüme doğru)*, Frankofoni Dergisi, Sayı 25, Ankara, 2013, s.123-141.
- *Les Mains sales : Une Liberté en situation, autour d'un crime controversé*, (Article publié en collaboration avec Dr. Özlem Kasap, Maître de Conférences-Adjoint), Frankofoni Dergisi, Sayı 27, Ankara, 2015, s.355-369.
- *Gérard de Nerval'in Delfica Adlı Şiiri ve Türkçe Çevirisi Üzerine Bir İnceleme*, Frankofoni Dergisi, Sayı 29, Ankara, 2016, s.141-159.
- *Şiir Çevirisi ve Orhan Veli Şiirlerinin Fransızca Çevirileri Üzerine (I)*, Frankofoni Dergisi, Sayı 30, Ankara, 2017, s.289-302.
- *Şiir Çevirisi ve Orhan Veli Şiirlerinin Fransızca Çevirileri Üzerine (II)*, Frankofoni Dergisi, Sayı 35, Ankara, 2019, s.103-114.
- *Arnold Van Gennep'in Ulusların Karşılaştırmalı El Kitabı Yapıtında Ulus Kavramının Ayırıcı Folklorik Simgeleri*, Milli Folklor, 122, 41- 49.

### **Kitap:**

- *Fransız Şiirinde Versifikasyon ve Söz Sanatları*, Ankara, Ürün Yayınları, Nisan 2018.
- *Yazınsal Akımlar* içinde kitap bölümü: *Sembolizm*. (yayın aşamasında)

### **Bildiriler:**

#### **Türkçe:**

- *Victor Hugo'nun 'Albert Dürer'e adlı şiirinden Baudelaire'in 'Uyuşumlar'ına* (Yard. Doç. Dr. Abidin Emre ile ortak bildiri), Uluslararası Victor Hugo Sempozyumu, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, 28-29 Kasım 2002,.
- *Fransız Dilinin Öğreniminde İlgi Zamirleri Konusunda Türkçe'nin Yapısından Kaynaklanan Güçlükler*, III. Ulusal Frankofoni Kurultayı, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, 5-7 Kasım 2003; [*Başlangıcından Günümüze Türkiye'de Frankofoni* isimli bildiri kitabında yayınlanmış; Ankara, 2003, s. 211-224.].
- *Brel'in gözünde ve sözünde kadınlar*, V. Ulusal Frankofoni Kongresi, Atatürk Üniversitesi, Erzurum, 25-26 Ekim 2007.
- *L'Etranger, Albert Camus, Kurulmuş saat Meursault*, VI. Ulusal Frankofoni Kongresi, Kafkas Üniversitesi, Kars, 20-22 Mayıs 2010.

#### **Fransızca:**

- *Apprendre le français aux turcs connaissant l'anglais (İngilizce bilen Türklere Fransızca öğretmek)*, Uluslararası FIPF Kongresi, Atlanta (Amerika Birleşik Devletleri), 17-25 Temmuz 2004; [*Dialogues et Cultures* isimli bildiri kitabında yayınlanmış; Sayı 50, Amerika Birleşik Devletleri, 2005, s.407 (CD)].
- *L'invitée, Simone de Beauvoir, Un trio pas comme les autres: le trio existentiel (L'invitée, Simone de Beauvoir, Farklı bir trio: varoluşsal trio)*, Uluslararası Kolokyum, St. Clément d'Ohrid Üniversite'si, Sofya, Bulgaristan, 25-28 Kasım 2008.
- *Les Villes bréliennes (Brel'in Şehirleri)*, 25. Uluslararası CIEF Kongresi, Aix-en-Provence, 29 Mayıs-5 Haziran 2011.
- *L'incommunication dans le Malentendu de Camus (Camus'nun Malentendu'sünde iletişimsizlik)*, 26. Uluslararası CIEF Kongresi, Selanik, Yunanistan, 10-17 Haziran 2012.

### **Konferans (Fransızca) :**

- *La Littérature turque d'hier à aujourd'hui: quelques emprunts de la Littérature française dans le Patrimoine littéraire turc (Dünden bugüne Türk Edebiyatı : Türk Edebiyatı'nda Fransız Edebiyatı'nın Etkileri)*, Institut Libre Marie Haps (Haute Ecole Léonard de Vinci), Brüksel, 20 Nisan 2005.

### **Paneller:**

#### **Türkçe:**

- Kırıkkale Üniversitesi, "Çeviri ve Kültür" paneli (*Şiir Çevirisi üzerine*), Kırıkkale, 14 Aralık 2017.

#### **Fransızca:**

- *Les célébrités Belges de la Chanson française, regards croisés sur la Belgique moderne et contemporaine (Fransızca şarkılar dünyasının ünlü Belçikalı isimleri, Çağdaş ve modern Belçika'ya çeşitli pencerelerden Bakış)*, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, Ankara, 15-19 Aralık 2008.
- *Jacques Brel parmi nous (exposition): La « Belgique » ou regard croisé sur BREL, chanteur intemporel (Jacques Brel aramızda (sergi): "Belçika" ya da ölümsüz şarkıcı BREL'e çeşitli pencerelerden bakış)*, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, Ankara, 29 Mart 2010.
- *Journée belge de la bande dessinée: Autour de la bande dessinée belge: art, historique, figures, pédagogie (Belçika Çizgi Romanı Günü: sanat, tarihçe, ünlü karakterler, eğitim)*, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, Ankara, 12 Nisan 2011.

### **Çeviriler:**

- *20. Yüzyıl Edebiyat Sanatı*, (Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu'nun danışmanlığında), *Sartre, Edebiyat Nedir? (Sartre, Qu'est-ce que la Littérature?)*; Ankara, İmge Yayınları, 1995, s.188-199; ortak çeviri: Hüseyin Salihoğlu - Nizamettin Kasap.
- *Mitolojiler Sözlüğü I-II*, (*Dictionnaire des mythologies et des religions des sociétés traditionnelles et du monde antique*), (Yves Bonnefoy danışmanlığında), Ankara, Dost Yayınevi, 1. Baskı, 2 Cilt, 2000.

- *Montparnase'lı Kiki* (Çizgi Roman) - Catel Jose, *Kiki de Montparnasse* (BD), Ankara, BilgeSu Yayınları, Mayıs 2011; Ortak çeviri: Nizamettin Kasap - Özlem Kasap.

### **Diğer:**

- FLE (Yabancı Dil Fransızca) öğretmenliği görevi, Ankara, Fransız Kültür Merkezi, (1994-2004).
- Michel Danilo - "Meslekî Fransızca" başlıklı formasyon stajına katılım, Ankara, Fransız Kültür Merkezi, 28 Kasım 1996.
- "FLE (Yabancı Dil Fransızca) Öğretmenleri Yetkinleşme" Stajı'na katılım (*Stage de "Perfectionnement pour professeurs de FLE "*), Besançon, (Centre de linguistique appliquée de Besançon), Fransa, 4-14 Ağustos 2003.
- FIPS bünyesinde kurulmuş olan Ankara Fransızca Öğretmenleri Derneği (*Association des Professeurs de Français*) üyesi; Yönetim Kurulu Üyeliği (2004-2006).
- 2009'dan beri Türk-Belçika Dostluk Derneği (*Association d'Amitié Belgo-Turque*) (Beltud) üyeliği.
- Institut Libre Marie Haps (Haute Ecole Léonard de Vinci)'da konuk araştırmacı olarak eğitim faaliyetleri; *Le langage et L'homme (Dil ve İnsan)* isimli dergi ile ayrıca Terminoloji Araştırma Merkezi ile işbirliği; Türk Dili ve Kültürü Merkezi'nde yapılan etkinliklere katılım (CLCT Centre de langue et civilisation turques); Belçika, 5 Mart-28 Haziran 2005.
- Emir Kır yönetiminde, Türk Ozan Yoksul Derviş'in şiir derlemesinin hazırlanıp yayınlanmasına katkıda bulunma: *Anadolu'dan bir ses (Voix d'Anatolie)*, Çeviri: Ariane Willems.
- Hacettepe Üniversitesi Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, Öğrenci Müzik Topluluğu kurucusu ve yöneticiliği: (2007-2011 yılları arasında beş konser organizasyonu).
- Bildiği Yabancı Diller: Fransızca, İngilizce.

### **İletişim:**

Sabit telefon: 0.312.297 84 50/51

Mail adresi : [nzkasap@yahoo.fr](mailto:nzkasap@yahoo.fr)